

# التعريب في العصر الحديث في مجلة مجمع اللغة العربية الملكى (دراسة تحليلية فنولوجية)

محمد عفيف أمر الله الماجستير

مدرس بقسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم  
جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامفونج

## Abstrak

Fenomena perkembangan bahasa terjadi secara alami dan terus menerus sejalan dengan perkembangan zaman. Perkembangan tersebut sebagai akibat adanya interaksi atau pergaulan antar bangsa serta kemajuan ilmu pengetahuan dan teknologi. Demikian pula dalam perkembangan bahasa Arab yang terjadi selama terjalin interaksi antar bangsa. Perkembangan bahasa Arab dapat berupa adanya perubahan pengucapan kosa kata maupun pemunculan istilah baru. Fenomena ini disebut pula dengan arabisasi atau *ta'rib*.

Tulisan ini akan membahas tentang hasil arabisasi pada *majallatu majma' al-lughah al-arabiyah al-malakiy* juz yang ketiga yang diterbitkan di Kairo. Bagaimana proses pembentukan istilah bahasa Arab sebagai hasil dari arabisasi dan perubahan apa saja yang terjadi di dalamnya. Pembahasan tersebut dengan menggunakan analisis kebahasaan pada fonologi guna menghasilkan kesimpulan sebagai dasar pembentukan kata arabisasi.

Salah satu contoh kata hasil dari arabisasi dalam majalah tersebut yaitu kata dari bahasa Inggris *Franciscans* menjadi dalam bahasa Arab *الفرنسيسكيون*. Pada kata tersebut terjadi proses asimilasi fonemik di beberapa huruf, yaitu dari F menjadi ف, C menjadi س dan ك. Selain itu pula terdapat sufiks pada huruf akhir yang dalam bahasa Inggris menggunakan huruf *s* menunjukkan makna jamak, dalam bahasa Arab berupa ون. Penambahan lain dalam proses arabisasi tersebut yaitu berupa afiks yang menunjukkan *isim ma'rifah* berupa ال. Dengan demikian, dapat dikatakan bahwa cara atau metode yang digunakan dalam proses arabisasi yaitu dengan menyesuaikan pengucapan lisan bangsa Arab serta

menambahkan beberapa huruf akhiran atau awalan yang sesuai dengan kaidah dalam bahasa Arab.

#### Kata Kunci:

*Ta'rib, phonemic assimilation, foneik, fonetik*

### أ. مقدمة

إن مظاهر تطور اللغة لم تقتصر على العربية فقط بل الأعاجمية أيضا. وحصول تطور اللغة العربية المحدثه فكانت أداة للاتصال. كوظيفتها الأساسية وهي للاتصال من أي جهة مثلا فيما يتعلق بالأمور الدينية أو الطبيعية أو السياسية أو الإقتصادية وغير ذلك. ومن الجدير بالعلم أن أسباب تطورها كثيرة كما شرحها على عبد الواحد وافي أن تطور اللغة متأثر باللغات الأجنبية و المجتمع و أحوال البيئة كالثقافات المتعددة و العادات و اعتقاد المجتمع<sup>1</sup> وترتبط اللغة بأحوال المجتمع ارتباطا وثيقا، فاللغة مرآة للمجتمع تعكس ما فيه رقيا كان أو انحطاطا، تحضرا كان أو تخلفا، فاللغة وسيلة وأداة يتوصل بها الأفراد والجماعات، ويعبرون بها عن شؤون الحياة المختلفة، وحيث إن الحياة تتغير و تتطور على الدوام<sup>2</sup> هذه الحقيقة ظهرت بعد أن يستعملها الغالبية العظمى من الناس في العالم فأصبحت لغة عالمية. والمفهوم أن اللغة تتحرك بتحرك غير ساكنة وهامدة في استعمال المجتمع كاللغة العربية المحدثه. وفي عصر ثورة الاتصالات التي يعيش العالم، هناك أساليب ومفردات وتعبيرات من عجمية أدخلها العرب إلى لغتهم. وسهولة حصول على أخبار عبر القنوات الفضائية والصحافة ومواقع الشبكة العنكبوتية بظهور اللغة المعربة فيها . واللغة العربية، كسائر اللغات الحية، تخضع لسنة التطور. فكانت اللغة العربية صعبة عند بعض متعلميها حيث أنها تستعير من الأجانب المصطلحات المعاصرة

<sup>1</sup> وافي، علي، عبد الواحد، علم اللغة، نهضة مصر، بالقاهرة، ص. 226.  
<sup>2</sup> داود، محمد، لغويات محدثة في العربية المعاصرة، دار غريتب، ص. 31.

ويستخدمها في كلامهم أو تعبيرهم عن الحقائق مختلفة عن أساليبها أو معانيها أو مفرداتها القديمة. ظهر في العربية دخول مفردات أجنبية إليها أو ما يسمى بالتعريب.

والتعريب هو من مظاهر الطبيعية في اللغة الإنسانية<sup>3</sup> هو دخول اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية من جهة المفردات والأساليب فيها.<sup>4</sup> كما شرحة في كتاب المزهري أنه اصطلاحاً : هو ما استعمله العرب من الألفاظ الموضوعية لمعان في غير لغتها. والتعريب كما يدلّ من اسمه ، اقتباس كلمة من لسان أعجمي وإدخالها في اللسان العربي وقد جرى سيبويه على تسمية ( إعراباً ) كما سمي الخفاجي وغيره الكلمات المعربة بالدخيل.<sup>5</sup>

فإن الكاتب يبحث عن ظاهرة التعريب في عملية تكوين هذه الكلمات المعربة والمناهج المستخدمة. على سبيل المثال الموجود في هذه مجلة مجمع اللغة العربية كلمات معربة من اللغات الأجنبية: Vandal (الوندل)، Dominicans (الدومنيكيون) ، Magnet (المغناطيس)، Hun (الهون)، Franciscans (الفرنسيسكيون) ، Franks (الفرنجة) وغيرها. بعض المفردات الجديدة نتيجة لعملية التعريب فطبعاً هناك كيفية حول عملية تكوين هذه الكلمات المعربة والمناهج المستخدمة.

## ب. مفهوم التعريب

والمحاولة الأولى قبل معرفة مفهوم التعريب هي معرفة مفهوم الدخيل والمولد. يراد بالدخيل الأجنبي ما دخل اللغة العربية من مفردات أجنبية، سواء في ذلك ما استعمله العرب الفصحاء في جاهليتهم وإسلامهم.<sup>6</sup> دخلت المفردات الأجنبية عند ما توثقت العلاقات المادية والسياسية منذ أقدم العصور بين العرب وجيرانهم الأراميين في الشمال عن طريق التجارة و الهجرة و الرحلات و امتزاج بعض قبائل الأرامية بالعلم العربي في الحجاز نفسه أو تخومه.<sup>7</sup> مثل المفردات إنجيل واسقف وغيرها. فالدخيل كل الكلمات

<sup>3</sup> مجمع اللغة، الجزء الأول، ص. 303

<sup>4</sup> الهادي شمس قواعد التعرّيب الجديدة، كلية علوم الثقافة بجامعة UGM، ص. 77.

<sup>5</sup> جلال الدين، عبد الرحمن، المزهري في علوم اللغة وأنواعها، ص. 90.

<sup>6</sup> وافي، علي عبد الواحد، فقه اللغة، ص. 199.

<sup>7</sup> نفس المصدر، ص. 200.

التي جاءت من اللغة الأجنبية أو ليست من العرب ودخلت إلى كلامهم.

والمولد هو اللفظ الذي يستعمله المولدون على غير استعمال العرب.<sup>8</sup> وقرر مجمع اللغة العربية أن التوليد قسمان:

1. قسم جر فيه على اقيسة كلام العرب: من مجاز أو اشتقاق أو نحوهما كاصطلاحات العلوم والصناعات وغير ذلك.
2. قسم خرج من اقيسة كلام العرب: باستعمال لفظ أعجمي لم تعربه العرب.<sup>9</sup>

حقيقة، ظهر مصطلح المولد عقبية على جهل العرب إلى المصطلحات الجديدة المستخدمة. في الواقع هذا المصطلح مشتق من اللغة العربية نفسها أن يغير المعنى وليس معروفا من قبل العرب في وقت سابق، ما يسمى كلمات المولد حديثا أو الظاهر.<sup>10</sup>

وأما لفظ التعريب لغة فهي مصدر الفعل من عرب بمعنى الترجمة إلى اللغة العربية<sup>11</sup>. أو له بمعنى آخر نقل اللغة الأعجمية إلى اللغة العربية.<sup>12</sup> فمعنى التعريب لغة هي ترجمة اللغة الأعجمية ونقلها إلى اللغة العربية.

والتعريب اصطلاحا فهناك المعانى للتعريب التي ذكرها اللغويون القدماء أو أهل اللغة. كانت أقوالهم وآرائهم عن المعرب تدور في الفلك نفسه، فمنهم من عرفه بقول الجوهري أن التعريب هو تعريب الاسم الأعجمي أن تنفوه به العرب على منهاجها.<sup>13</sup>

والتعريب كما يدلّ من اسمه ، اقتباس كلمة من لسان أعجمي وإدخالها في اللسان العربي وقد جرى سيبويه على تسمية ( إعراباً ) كما سمي الخفاجي وغيره الكلمات المعربة بالدخيل<sup>14</sup>. وصاحب في

---

8 حلمي، خليل، المولد في العربية، ص. 185  
9 مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، المجلد 1، ص. 205.  
10 حلمي، خليل، المولد في العربية، ص. 201.  
11 على التابع، إخوانه القاموس الحديث إندونيسيا وعربية، ص. 515.  
12 معلوف، لويس، المنجد في اللغة العالم، ص. 495.  
13 جلال الدين، عبد الرحمن، المزهر في علوم اللغة وأنواعها، ص. 269.  
14 نفس المصدر، ص. 90.

المصباح المنير يذهب إلى أن المَعْرَب هو ما بلغتَه العرب من العجم نكرة نحو - إِبْرَيْسَم - ثم ما أمكن حمله على نظيره من الأبنية العربية حملوه عليه وربما لم يحملوه على نظيره بل تكلموا به كما تلقوه وربما تلعبوا به فاشتقوا منه. فبناء على ذلك أن التعريب هو الاسم الأعجمي الذي تكلمت به العرب بلسانهم على منهاجها. وأمثلة أخرى: شيطان - سكين - سارية من لغة آرامية.

يبحث المحدثون عن معنى مصطلح المَعْرَب الذي جاء به القدامى ولكنهم رَسَمُوا حَدًّا فاصلاً بينه وبين الدّخيل. وهذا ما لم يشرح إليه القدامى لأنهم استعملوا المَعْرَب والدخيل للمعنى نفسه، وهو عين ما فعله عبد القادر المغربي (ت1375هـ) حين قال: "المَعْرَب يسمى أيضاً بالدخيل"<sup>15</sup>. واللفظ الأعجمي إذا لم يعرّب لا يمكن أن يطلق عليه مصطلح (مَعْرَب) بل يسمى حينئذٍ - دخيلاً - أما عندما يُورد المعجميون لفظاً أعجمياً قد خضع للتعريب فإنهم يذكرون أصله اللغوي مشفوعاً بمصطلح (مَعْرَب) فيقولون (فارسي مَعْرَب) أو (رومي مَعْرَب) أو (نبطي مَعْرَب) أو قد يسكتون عن بيان أصله في لغات العجم لعدم وقوفهم عليه فيقولون (أعجمي مَعْرَب).<sup>16</sup> وخلاصة أن لفظة أعجمية وقعت للعرب فعرّبوها بألسنتهم وحولوها عن ألفاظ العجم إلى ألفاظهم. وتصبح عربيةً فتجري عليها القواعد والأحكام نفسها التي تجري على الألفاظ العربية.

بناء على ذلك فهناك الفرق بين التعريب و الدخيل و لتوليد. أن الكلمات المعربة في التعريب مغيرة بقواعد اللغة العربية. وأما الدخيل فهو استعمال العرب الكلمات الأصلية بدون التغيير فيها. ومع ذلك، الفرق بين التعريب والتوليد موقع في مصدر الكلمات المعربة. وجاء من بعض اللغويين أن الكلمات المعربة مصدرها من اللغة الأجنبية التي بغير العلم عند العرب، والكلمات المولدة مصدرها من اللغة الأجنبية وجعلها العرب التعبيرات المتساوية في معانيها باللغة العربية. فطبعاً، أن مصدر التوليد من اللغة العربية أي المولدين.

15 الاشتقاق والتعريب ، ص.26

16 فصول في فقه العربية، ص.314

## ت. نظام الكلمات المعربة

حين بدأ العرب على حركة الترجمة والنقل في القرن التاسع عشر حتى القرن العشرين، وبدأ المترجمون ترجمة الكتب الإغريقية والرومان والفرس إلى اللغة العربية. فلما وجدوا من الأعلام القديمة والحديثة والمصطلحات العلمية التي تحتاج إلى التعريب.

ولم يخرج المحدثون عن معنى مصطلح المعرب الذي جاء به القدامى ولكنهم رَسَمُوا حَدًّا فاصلاً بينه وبين الدخيل ، وهذا ما لم يشر إليه القدامى لأنهم استعملوا المعرب والدخيل للمعنى نفسه، وهو عين ما فعله عبد القادر المغربي (ت1375هـ) حين قال: المعرب يسمى أيضاً الدخيل. واللفظ الأعجمي إذا لم يعرب لا يمكن أن يطلق عليه مصطلح (معرب) بل يسمى حينئذٍ - دخيلاً - أما عندما يُورد المعجميون لفظاً أعجمياً قد خضع للتعريب فإنهم يذكرون أصله اللغوي مشفوعاً بمصطلح (معرب) فيقولون (فارسي معرب) أو (رومي معرب) أو (نبطي معرب) أو قد يسكتون عن بيان أصله في لغات العجم لعدم وقوفهم عليه فيقولون (أعجمي معرب).<sup>17</sup>

وأما الأمور التي تعرف عجمة الاسم بوجوه عند أئمة العربية : النقل بأن ينقل ذلك أحد أئمة العربية وخروجه عن أوزان الأسماء العربية نحو إبريسم وأن يكون أوله نون ثم راء نحو نرجس وأخره زاي بعد دال نحو مهندز وأن يجتمع فيه الصاد والجيم نحو الصولجان وأن يجتمع فيه الجيم والقاف نحو المنجنيق.<sup>18</sup>

وقال أبو حيان: الأسماء الأعجمية على ثلاثة أقسام: قسم غيرته العرب وألحقته بكلامها، فحكم أبنيته في اعتبار الأصل والزائد والوزن حكم أبنية الأسماء العربية الوضع: نحو درهم وبهرج. وقسم غيرته ولم تلحقه بأبنية كلامها، فلا يعتبر فيه ما يعتبر في القسم قبله، نحو أجر وسفسير. وقسم تركوه غير مغير فما لم يلحقوه بأبنية كلامهم لم يعد منها، وما ألحقوه بها عد منها، مثال خراسان وخرام وكركم.<sup>19</sup>

17 تواب، رمضان، فصول في فقه العربية، ص. 314.  
18 السيوطي، عبد الرحمن جلال الدين، المزهري في علوم اللغة وأنواعها، ص. 270.  
19 نفس المصدر، ص. 269.

قال الجواهري في طريقة المعربات : تعرب الاسم الأعجمي أن تتفوه به العرب على منهاجها.<sup>20</sup> وإذا تعرب الكلمة الأعجمية فهي متعلقة بالعربية في صيغتها وقواعد الصرفية المتسوية. فكانت كلمة واحدة في العربية. وهناك الأمران لوجود الكلمات المعربة فهما:

1. تحليل الكلمة المعربة.
2. جعل فونيم العربية والأعجمية واحدا.<sup>21</sup>

العرب تتفوه بالأسماء الأعجمية على منهاجها ولا تتكلم بها إلا ضرورة. فإذا اضطروا إليها حولوها عند التكلم بها إلى أقراب الحروف من مخارجها، مثل: "بور" إذا اضطروا قالوا "فور". وذلك الحرف الذي بين الباء والفاء. وهذا يدل أن العرب عند تعريب العجمية يحتاج إلى أقراب الحروف من مخارجها. فكان بناؤ المعربات موافقا بأبنية كلام العرب.

وقال الجواليقي في المعرب: "وقد يبذلون مع البعد من المخرج، وقد ينقلونها إلى أبنيتهم ويزيدون وينقصون".<sup>22</sup> فالكلمات المعربة فيها زيادة الحروف أو ضدها في أول الكلمة أو آخرها أو معا. والزيادة بحرفين فأكثر. وأما نقص الحروف فمتعلق بللسان العرب أو منهاجها.

### ث. الأصوات في العربية المحدثّة أو المعربة

الفونولوجي في اللغة العربية تسمى بعلم الصوت، هو علم يبحث عن أصوات اللغة وكيفية حصولها ووظيفتها في بنية اللغة كافة. قسم علم الصوت قسمين هما: (fonemik) أي فرع من دراسة الفونولوجي يبحث عن صوت بنظر وظيفته على افتراق المعاني. و (fonetik) ضده بدون نظر وظيفته على افتراق المعاني.<sup>23</sup>

<sup>20</sup> السببوطي، عبد الرحمن جلال الدين المزهر في علوم اللغة وأنواعها، ص. 268

<sup>21</sup> علي، عبد الصاحب مهدي، دراسة لغوية عن تطور المصطلحات العلمية في اللغة العربية، ص. 102

<sup>22</sup> السببوطي، عبد الرحمن جلال الدين المزهر في علوم اللغة وأنواعها، ص. 273

<sup>23</sup> الخير، عبد، علم اللغة العام، ص. 102

كان الصوت الفونولوجي (الفونيم) في الكلام مغيرا بناء على أحول بيئته أو على أصوات أخرى. فطبعاً صوت الكلمات الأجنبية عند تعريبها معلقة بأحوال علم العرب.<sup>24</sup> والعرب في كلامهم قد طراً تغيير عليها في بعض صوتيتها الفونولوجية. وكان التغيير إما بحذف الفونم أو الزيادة بها أو بإبدالها.

واحدة من تغييرات الصوت في لغات هي المماثلة الأصوات. نوع هذا التغيير معلق بأحوال بيئية الصوت الأخر أو يسمى (*phonemic assimilation*). وكذلك استخدام العربية مع الأجنبية في المواصلات بهما في مكان معين.

واللغة العربية ذات نظام تجري فيها الألفاظ على نسق خاص في حروفها و أصواتها و مادتها و تركيبها و هيأتها و بنائها وهي تختلف عن سائر الألسنة الأخرى. فتغيير بعض أصوات الألفاظ الأعجمية عند تعريبها عن طريق حذف ما ليس من أصوات العربية أو إلحاق وزن اللفظ بإحدى أوزانها لا يبعد أن يكون تهذيباً له وتشذيباً. والكلمة المعربة تقارب أو تجانس أو تماثل بين متماسين مما يؤدي إلى تقارب في مخرجين الصوتين وصفاتهما.

وبإضافة إلى أن الحروف العربية واللاتينية من أصل واحد وهو من اللغة السامية، وكانت الحروف تشابه بينهما في بعض مواضع وعلى سبيل المثال (y = ى)، (b = ب)، (r = ر)، (w = و)، (n = ن)، (l = ل). وإذا نلاحظ الشبه بين ترتيب الحروف اللاتينية والعربية فتسلسل الحروف الأربعة الألى (a b c d) هو التسلسل (أ-ب-ج-د). وهذا الترتيب وارد في الطريق الأبجدية الألفبائية.<sup>25</sup>

وفي قول ابن دريد: "حروف لاتتكلم العرب بها إلا ضرورة، فإذا اضطروا إليها حولوها عند التكلم بها إلى أقرب الحروف من مخارجها، وذلك كالحرف الذي بين الباء والفاء مثل بور إذا اضطروا قالوا: فور".<sup>26</sup> وقد يبدل العرب الحروف العجمية مع البعد من مخارجهم وقد ينقلونها إلى أبنيتهم ويزيدون وينقصون.

<sup>24</sup> نفس المصدر، ص. 132

<sup>25</sup> سعيد الصوبعي، الحروف العربي، ص. 54

<sup>26</sup> السيوطي، عبد الرحمن جلال الدين، المزهري في علوم اللغة وأنواعها، ص 272

ومن ناحية صيغة اللفظ، قد حدث إختلاط اللفظين بين العجمية والعربية في تعريبها. فيزيد أو ينقص حرف اللفظ حرفاً أو أكثر فيسمى بـ morfologi. فأنواع طريقة زيادة الحرف هي فيما يلي:

1. زيادة الحرف في أول حرف الكلمة. معروف بـ prefiks وهو زيادة الحرف حرفاً الموقع في أول الوجه من الكلمة الأصلية. مثل: شغل- أشغل.<sup>27</sup>
2. وزيادة الحرف في آخر حرف الكلمة، Sufiks أي الحرف الذي يفيد في آخر الكلمة. مثل: بشر-بشري.<sup>28</sup>

### ج. التحليل عن الكلمات المعربة

فهناك بعض المصطلحات المعربة التي أقرها المجمع في دور انعقاده الثالث أو الكلمات المعربة المذكورة في مجلة مجمع اللغة العربية الجزء الثالث، وهي :

مصطلحات في العلوم الطبيعية:	مصطلحات في الآداب والفنون:
المغناطيس = Magnet	الفرنسيسكيون = Franciscans
المغناطيسي = Magnetic	الألمان = Alamanni
مصطلحات علوم المياه :	الفرنجة = Franks
الدلتا = Delta	الدمنكيون = Dominicans
الديناموميتر = Dinamomete	الأرمادا = Armada
الدينامو = Dinamo	الوندل = Vandal
ديناميك = Dynamic	الهون = Huns
مصطلحات صناعة النفط:	مصطلحات الهندوسة المدنية :

<sup>27</sup> أبو، حسن، نظام اللغة الأندونيسية الرسمية، ص. 31

<sup>28</sup> نفس المصدر

Hydrogenation= الهدرجة	Clericalism= اكليروسية
Alkylation= الألكلة	كربيرس، Cerberus=
Furfural= الفرفرال	الغرفين Griffin=
مصطلحات طبية:	Hellenistic= هلنستي
Adrenalin= أدرينالين	Helenic= هليني
Anemia= أنيميا	موزليوم Mausolum=
Ankylostoma= الانكلستوما	مصطلحات في علم النبات:
الهستوبلازمية Histoplasmosis=	أسيديوم Aecidium=
Hormone= هرمون	
<b>مصطلحات الرياضيات:</b>	
Balcon= بلكون	Baignoire= البنوار
Hotel= الأوبيل	Loge= اللوج
Salon= الصالونات	Fauteuil= فوتيل

والإسم " الفرنسيون " أصله Franciscans ، قد أعربته العرب فقالت الفرنسيون. اضطرت العرب إلى تعريبها فدخل إلى العربية من الأجنبية بنظر إلى جهة صوته والصيغته. فغيرته العرب وأحقتة بكلامها.

وهناك الأصوات والصيغ المنقولة من الأجنبية إلى العربية في التعريب. تغيير الصوت الأجنبي معلق بأحوال بيئة الصوت الأخر أو يسمى المماثلة الأصوات (*phonemic assimilation*). وأما من جهة الصوت، فنقل الصوت (f) في اللغة الإنجليزية وفي العربية بنقل صوت الفاء (ف). وبدل الصوت (c) العجمية بصوت السين (س) العربية لإبتداء السين الساكن. وتحويل (c) أيضا بصوت الكاف (ك).

ومن جهات الصيغة، معنى اللفظ Franciscans يدل على فئة أو طائفة من الناس الأكثر. بنظر حرف آخره (s) فى الإنجليزية يدل على معنى أكثر من اثنين أو الجمع فى العربية.<sup>29</sup> وأما العربية فهناك الحرفان اللذان يدلان على المثنى أو جمع المذكر السالم الذى ما دل على أكثر من اثنين. وحرفان هما بزيادة ألف ونون أو ياء ونون للمثنى، واو ونون للجمع أو ياء ونون فى آخره. فطبعا هذا اللفظ بزيادة آخر الحرف (sufiks) بالواو والنون. وسواء على ذلك أن آخر هذه الكلمة Franciscans بزيادة الحرف "s" فى الإنجليزية التى تدل على معنى الجمع أو أكثر من اثنين. فبناء على ذلك بزيادة الحرفين الواو والنون أو الياء والنون فى العربية لنفس المعنى. فأعربته العرب بزيادة الحرفين فى آخره هما الواو والنون.

وأما حروف الزيادة التى وقعت فى أول حرف هذا اللفظ بالألف والام (ال) سى (prefiks). دخلت الألف والام على اسم نكرة جعلته معرفة أى اسم يدل على شىء معين. هذه الزيادة تفيد المعنى للإسم وهو اسم الجنس من الناس. فىكون هذا اللفظ الفرنسيسكيون اسما معربا من الإنجليزية.

فالعرب ينقلون هذه تملكلا المعربة إلى أبنيتهم ويزيدون ويصيروها إلى أقرب الحروف من مخارجها. والحال هذا ضرور لأنهم حولوها عند التكلم بها إلى مخارجها المقاربة.

وهذا الكلمة المعربة من الإنجليزية الموجودة فى مجلة مجمع اللغة العربية الملكى الجزء الثالث. معرب من العجمية يتناسب مع العربية فى كلامه بتغيير الصوت والصيغة. وغيرته العرب وألحقته بكلامها. تغيير الصوت الأجنبى معلق بأحوال بيئة الصوت الآخر أو يسمى المماثلة الأصوات (phonemic assimilation). وهذه الكلمة المعربة " المغنطيسى " وأصلها Magnetic ، فهناك الصوت المغير من الفونيم العجمى أو

الإنجليزية وهو الصوت (t) فى العجمية فبدلت العرب إلى كلامهم بحرف الطاء (ط). وكذلك صوت العجمية (g) بنقل الغاء (غ) فى العربية. وهذا الحال يتعلق بأحوال الأصوات والصيغة فى الكلام العجمى المناسب بالعربية، وكذلك فى كتابتها أيضا.

وأما من جهة الصيغة أو الصرفى (morfologi) فهناك زيادة الحرف فى أول حرف اللفظ ويسمى ب (prefiks) وكذلك ضده بزيادة الحروف الواقعة فى أخيره بإسم (sufiks) . والزيادة الأولى وهى بدخول الألف والام (ال) على اسم نكرة فكانت معرفة أى اسم يدل على شئى معين. وموقع الزيادة هى فى أول اللفظ أو يسمى ب prefiks التى تدل على معنى الإسم الجنس. وأما الحرف الزائد فى آخر اللفظ بالياء النسبة (ي) الذى يفيد على معنى الصفة. فهذا اللفظ المعرب الذى يدل على معنى الصفة.

فيكون هذا اللفظ المغنطيسى اسما معربا من الإنجليزية. والعرب ينقلون هذه تملكلا المعربة إلى أبنيتهم ويزيدون ويصيروها إلى أقرب الحروف من مخرجها. والحال هذا ضرور لأنهم حولوها عند التكلم بها إلى مخرجها المقاربة. فاضطرت العرب إلى تعريبها عند التكلم بها فى كلامهم العربية.

## ح. اختتام

بعد أن شرح الكاتب عما يتعلق بالكلمات المعربة الموجودة فى مجلة مجمع اللغة العربية الملكى الجزء الثالث دراسة تحليلية فنولوجية، فىقوم على الأشياء المهمة من هذه الرسالة هى كانت الكلمات المعربة فى مجلة مجمع اللغة العربية الملكى الجزء الثالث تقارب أو تجانس أو تماثل بين متماسين من العجمية إلى العربية مما يودى إلى تقارب فى مخرجين الصوتين وصفاتهما. وأما قواعد المعربة فى هذه المجلة هى تغيير الأصوات المقربة مع العربية وزيادة الحرف فى أول الكلمة وأخيرها. زيادة الحرف الأليف واللام (ال) فى أول اللفظ الذى يفيد

معنى الإسم، وزيادة أخيره بياء النسبة لمعنى الصفة وزيادة بالواو والنون معروف على جنس الإنسان الأكثر. والعرب ينقلون هذه تملكلا المعربة إلى أبنيتهم ويزيدون ويصيروها إلى أقرب الحروف من مخارجها. والحال هذا ضرور لأنهم حولوها عند التكلم بها إلى مخارجها المقاربة. فاضطرت العرب إلى تعريبها عند التكلم بها في كلامهم العربية.

## المراجع

### أ. المراجع العربية

- الأفغانى، سعيد. من حاضر اللغة العربية. تواب، رمضان عبد. 1997. *فصول في فقه العربية*. القاهرة: مكتبة الخنج.
- الجارمنى، على ومصطفى أمين. النحو الواضح فى قواعد اللغة العربية الجزء الثالث.
- جلال الدين، عبد الرحمن. *المزهر فى علوم اللغة وأنواعها*. ج 1: مكتبة دار التراث.
- حسن، عثمان، منهاج بحث التاريخ.
- خليل، حلمي. 1985. *المولد فى العربية*. بيروت: دار النهضة العربية.
- داود، محمد محمد. 2006. *لغويات محدثة فى العربية المعاصرة*. القاهرة: دار غريب.
- السيد غنم، كارم. *اللغة العربية والصحة العلمية الحديثة*. الصوبعى، سعيد. الحروف العربي.
- لجنة المجلة، مجلة مجمع اللغة العربية الملكى الجزء الثالث، المبارك، محمد. *فقه اللغة وخصائص العربية*.
- مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، المجلد 1.
- مجمع اللغة، الجز الأول.
- معلوف، لويس. 2005. *المنجد فى اللغة والاعلام*. بيروت: دار المشرق.

وافى، على عبد الواحد. 1962. *علم اللغة*. مصر: مكتبة نهضة.  
فقہ اللغة \_\_\_\_\_

## ب. المراجع الأجنبية

Ali, Atabik dan Ahmad Zuhdi Mudhlor. 1998. *Kamus Kontemporer Arab Indonesia*. Cet. V. Yogyakarta: Multi Karya Grafika.

Alwi, Hasan dll. 1998. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* (Edisi ke-3). Jakarta: Balai Pustaka.

Chaer, Abdul. 2007. *Linguistic Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.

Hadi, Syamsul. 2002. *Berbagai Ketentuan Baru dalam Ta'rib*. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada.

\_\_\_\_\_. 2005. *Perkembangan Leksiografi Arab*. Makalah pada Seminar Leksikologi dan Leksiografi Arab. Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada.

Mehdi, Abdul Sahib. 1987. *A Linguistic study of the development of scientific vocabulary in Standard Arabic*. London: Kegan Paul International.

Tirta, Johan, dkk. *Tata Bahasa Inggris*. Indah

Tri Mastoyo Jati Kesuma, *Pengantar Metode Penelitian Bahasa*, Yogyakarta : Carasvatibooks, 2007

Verhaar, J.W M. 1996. *Asas-asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada Press.

Winarno Surakhmad. 1994. *Pengantar Penelitian Ilmiah Dasar Metodik Teknik*, Bandung: Tarsito